

Ξενοφώντας, Ἀπομνημονεύματα, 2. 4. 1-7 (διδασκευή)

Τοῦτο μὲν πολλῶν ἀκούω, ὡς πάντων κτημάτων κράτιστόν ἐστι φίλος σαφῆς καὶ ἀγαθός, παντὸς δὲ μᾶλλον ἐπιμέλονται οἱ πολλοὶ ἢ φίλων κτήσεως. Καὶ γὰρ οἰκίας καὶ ἀγρούς καὶ ἀνδράποδα καὶ βοσκήματα καὶ σκεύη ἐπιμελῶς κτῶνται, φίλον δέ, ὃ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι φασιν, οὐχ ὅπως κτήσονται φροντίζουσι. Καίτοι ποῖος ἵππος ἢ ποῖον ζεῦγος οὕτω χρήσιμον ὥσπερ ὁ χρηστὸς φίλος; Ποῖον δὲ ἀνδράποδον οὕτως εὖνουν καὶ παραμόνιμον; ἢ ποῖον ἄλλο κτῆμα οὕτω πάγχρηστον; Ὁ γὰρ ἀγαθὸς φίλος ἑαυτὸν τάττει πρὸς πᾶν τὸ ἐλλείπον τῷ φίλῳ καί, ἂν τὲ τινα εὖ ποιῆσαι δέη, συνεπισχύει, ἂν τὲ τις φόβος ταραττή, συμβοηθεῖ, καὶ εὖ μὲν πράττοντα πλεῖστα εὐφραίνει, σφαλλόμενον δὲ πλεῖστα ἐπανορθοῖ. Ἄλλ' ὅμως ἔνιοι δένδρα μὲν πειρῶνται θεραπεύειν τοῦ καρποῦ ἕνεκεν, τοῦ δὲ παμφωρωτάτου κτήματος, ὃ καλεῖται φίλος, ἀργῶς καὶ ἀνειμένως οἱ πλεῖστοι ἐπιμέλονται.

Traduction en français par Projet Homère

J'ai entendu cela de plusieurs, comme quoi l'ami sûr et bon, est le meilleur de tous les biens, cependant la plupart se soucient de toute autre chose plutôt que d'avoir des amis. Et en effet ils acquièrent avec soin des maisons, des champs, des esclaves, du bétail et de l'équipement, Ils ne prennent pas soin de comment obtenir un ami qui est comme on dit le plus grand bien. Cependant quel cheval ou quel attelage est aussi utile qu'un ami bienfaisant ?

Quel esclave est ainsi bienveillant et durable ? Et quel autre bien est ainsi tout à fait utile ? L'ami véritable met à disposition ses biens pour tout ce qui manque à son ami et s'il a besoin de quelque bienfait, il l'assiste de toutes ses forces, et si quelque crainte le trouble, il accourt avec d'autres pour lui porter secours, et d'une part ses succès lui procurent une grande joie, d'autre part il tente de pallier le plus possible ses échecs. Cependant certains essaient de soigner les arbres pour leurs fruits, alors que le plus fertile de tous les biens est un ami, la plupart s'en occupent paresseusement et avec relâchement.